

EL DON Y LAS SEÑALES PARA SER COMADRONA

Teresa Mosquera Saravia

610.77281
M894co

Mosquera Saravia, María Teresa

"El don y las señales para ser comadrona" / María Teresa Mosquera Saravia. - DIGI -IDEIPI. -Guatemala: Dirección General de Investigación, Instituto de Estudios Interétnicos y de los Pueblos Indígenas. Universidad de San Carlos de Guatemala. 2023

28p.: il; 21.5 cm

ISBN: 978-9929-8341-0-1

COMADRONAS - COSMOVISIÓN MAYA - MUJERES - SALUD - K'ICHE' ESPAÑOL - HISTORIETA GRÁFICA - IT.

Diseño, diagramación e impresión:
CHOLSAMAJ

Xtz'aj Chi Iximulew/Impreso en Guatemala C. A.

ÍNDICE

Utzijoxik ri tz´ib´atal cho wa jun wuj ri´:

Ri tzib´atal chupam wa wuj are ri xriq pa ri jun chak xb´anik ub´i´: Ri chak kkib´an ri iyomab´ pa uwi´ ri uchajixik ri k´aslemal: Rilik xkib´an ri ODS xuquje´ junamil chi kech ri ixoqib´.Wa´ xuk´am b´e ri xtz´ib´ax pa ri cholb´al chak 2021-2025 rech ri jalajoj taq b´antajik kb´an kuk´ri iyomab´ rech ri kajib´ tinamit rech wa Paxil kayala´.

Ri xesax wi wa´ are jun chak xb´an kuk´ iyomab´ mayas (2022) jun chik rech kunab´alil, ruk´ Ri Instituto de Estudios Interétnicos y de los Pueblos Indígenas, rech ri Universidad de San Carlos de Guatemala xuquje´ Ri Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social, ri xjuch´ wuj pa ri junab´ 2022.

Ruk´ ri xriq pa ri chak xb´anik xtz´ib´ax jun wuj, ri nab´e ub´i´: Ri chak kkib´an ri iyomab´ jawi xkitzijoj wi ri kik´aslemal 2022 ri ukab´ wuj ub´i´: uriqik jub´iq´ chi rech ri k´aslemal: Wa´ are ri xkitzijoj keb´ iyomab´ Xinkas pa uwi´ ri kik´aslemal 2023.

Jampa´ xb´antaj ri chak ri rajawaxik xilik chi kb´an chik are ri uk´utik ri xriqik ruk´ jalajoj taq b´antajik. rumal ri´ e tz´ib´atal keb´ sik´in wuj, xuquje´ xchomaxik kb´an jun chak pa uwi´ ri xkitz´ijoj ri iyomab´ pa uwi´ Ri "ch´umilal", xuquje "Ri uk´utik rib´ xub´an ri uk´amik ri chak re iyom".

Wa nik´aj sik´in tzijonik ri´ utz kya´ chi kech ri ak´alab´ rech ri ukab´ utas kitijoxik, xuquje´ chi kech ri iyomab´ ri keta´m kkisik´ij, ke´tz´ib´an wuj, chi kech ri nan, tat, xuquje´ nikaj winaq chik. Ri kjawaxik are chi wa nik´aj sik´in wuj ri´ kok chi rech ri ub´anik chak pa uwi´ ri rilik ri nim ub´e, ucholaj ri kichak ri iyomab´ pa taq ri komon.

Ma. Teresa Mosquera Saravia.





Presentación:

El documento que se exhibe es resultado del proyecto de investigación titulado: Las comadronas y su participación en acciones de salud: Un análisis desde los ODS y la igualdad de condiciones para las mujeres. Punto de partida para la implementación del plan de acción 2021-2025 de la Política Nacional de Comadronas de los Cuatro Pueblos de Guatemala.

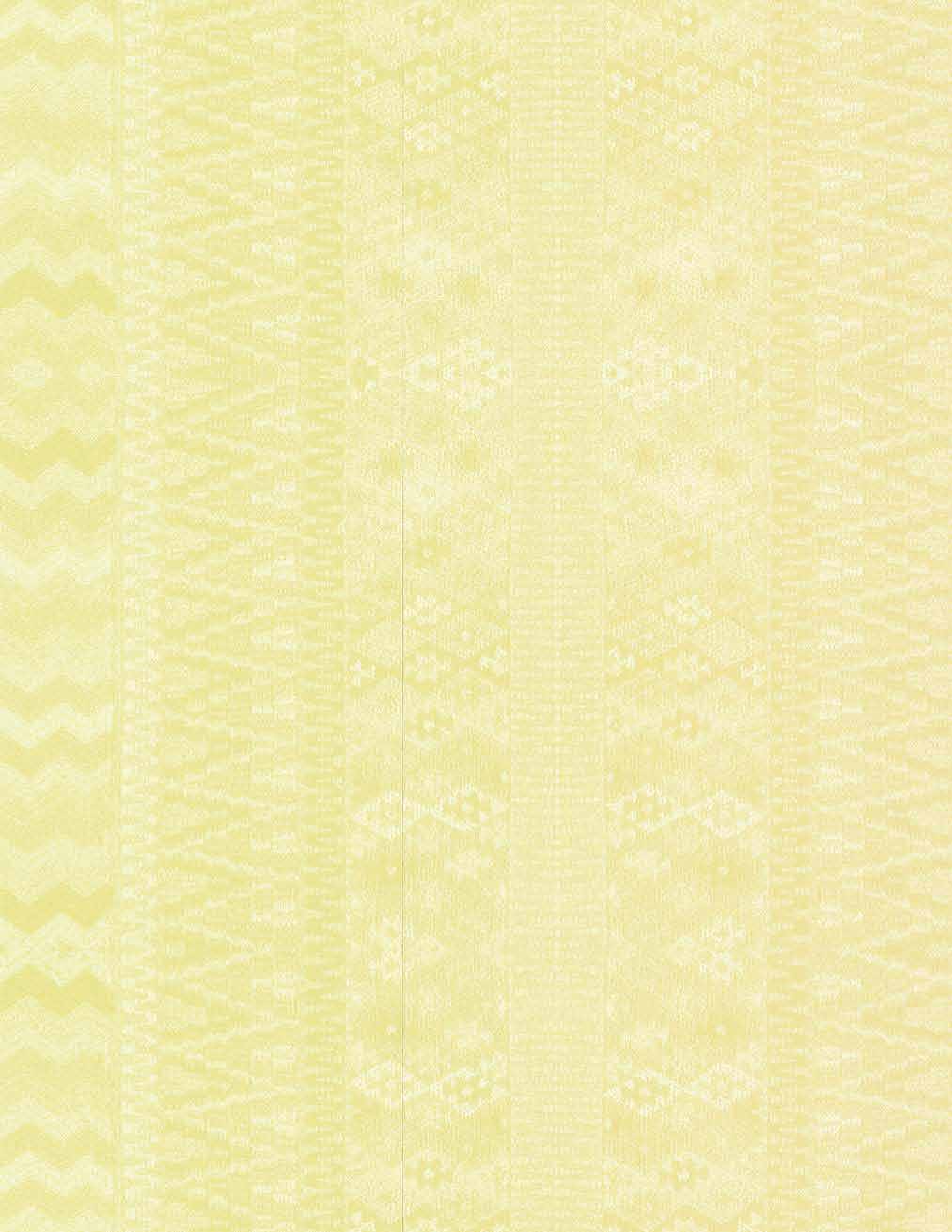
Dicho proyecto comprendió la realización de una investigación con comadronas mayas (2022) y otra con comadronas xinkas (2023). Los proyectos se deriban a raíz de la carta de entendimiento entre la Facultad de Medicina, el Instituto de Estudios Interétnicos y de los Pueblos Indígenas, de la Universidad de San Carlos de Guatemala y el Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social, que fue firmada en el año 2022.

Cada una de las investigaciones generó la publicación de un libro, el primero titulado: El empoderamiento de las comadronas a través de sus historias de vida 2022 y el segundo titulado: Haciendo cachas: relatos de vida de dos comadronas Xinkas 2023.

Uno de los resultados de la investigación era la publicación de sus hallazgos en varios formatos. De esa cuenta se tienen los dos libros mencionados, pero también se pensó en hacer una mediación pedagógica con algunos de los relatos de las comadronas en los cuales explicaron la función del "don" y las señales.

Estas historietas están dirigidas para los alumnos de las escuelas primarias, para las comadronas que saben leer y escribir, para los padres de familia, etc. con la intensión de que pueda ser un documento que se pueda utilizar para comenzar una discusión entorno a la importancia que tiene el oficio de comadrona en las comunidades.

Ma. Teresa Mosquera Saravia.



Rajilab´al 1. Kax xuriq laj ali
No. 1. Accidente de niña




Ri wachalal xkib'ij chwech chi sib'alaj si' kinya chi uxe' xk'at ronojel ri si' xtzaq ri xaru'.
Mis hermanas me dijeron que pusiera bastante leña, pero se quemó toda la leña y el jarro se cayó.
Xk'at ronojel ri wa' k'yalaj qi'j man xinb'in taj.
Me quemé toda la pierna y estuve un tiempo sin caminar.
Ri wachalal xutzukuj q'ayes chi rech ri ub'anik kunub'al xuya cho ri nuk'ax.
Mi hermana buscó hiervas para hacerme un emplasto.
Ri nutat xuk'ut chi qawach jas kkikunaj ri jujun q'ayes kunub'al.
Mi papá siempre nos explicaba para qué servían las hierbas.

Rajilab´al 2. Jun yab´il jampa´ xe´tz´alij ula pa taq´aj

No. 2. Una enfermedad al regresar del trabajo en la finca







Xkiya kan wuk´ jun xaru´ xuquje´ jun laq.

Dejaron cerca de mí un vaso y un plato.

Jampa´ xchaqij nuchi´, xinchap ri xaru´

cuando tenía sed, tocaba el vaso

jampa´ xinumik, xu´ xinchap ri laq

cuando tenía hambre, solo tocaba el plato

Xa rumal ri k´o pa nuwi´ xink´asi´k

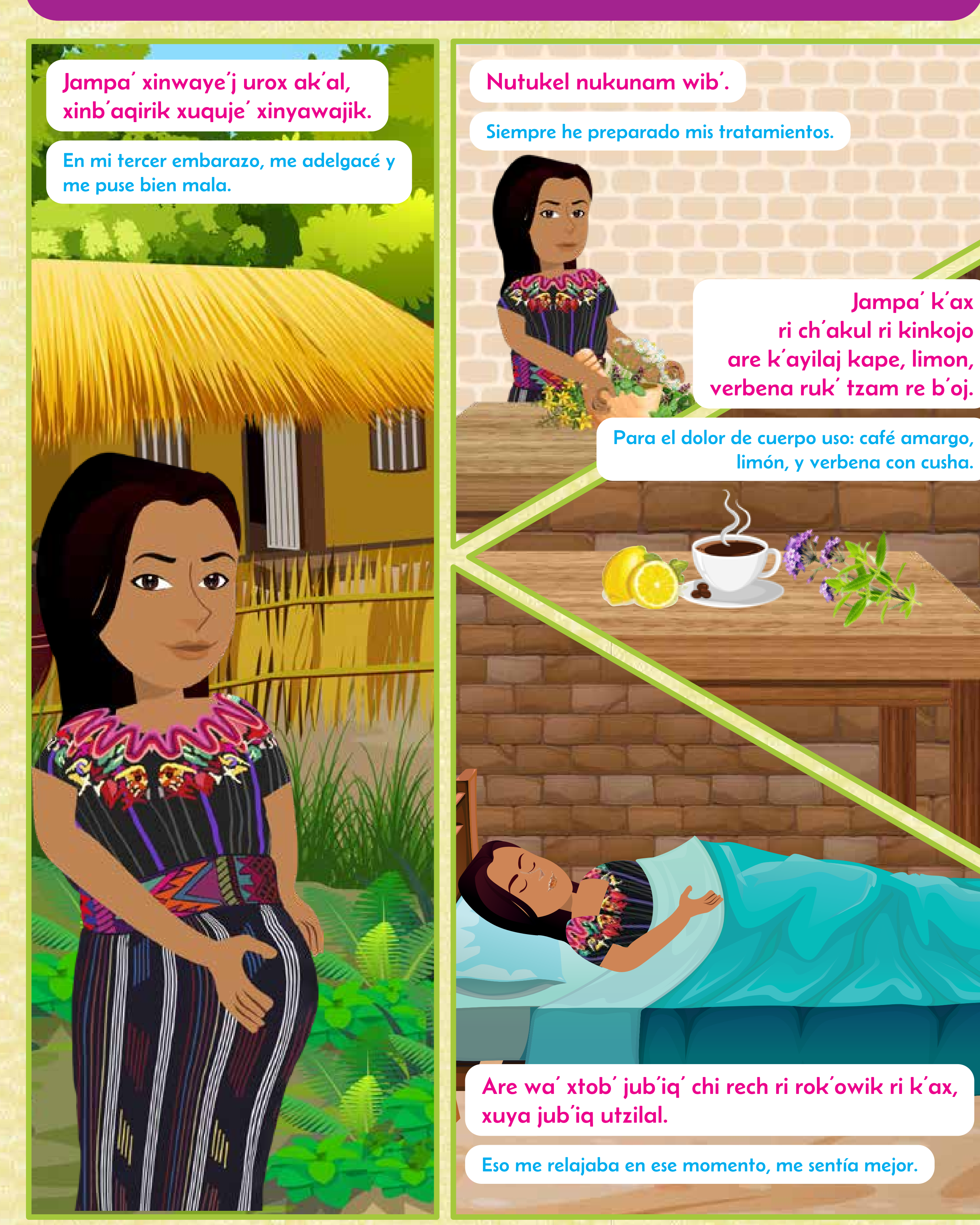
Sobreviví de milagro

ESCUELA RURAL

Jampa´ xok´ow ri´, xinb´e chi nik´aj q´ij chik pa tijob´al

después de eso, entré otros días en la escuela

Rajilab'al 3. Yab'il jampa' aye'm ak'al
No. 3. Enfermedades durante el embarazo



Jumul chik xtzalij ri k´ax.

Pero volvía otra vez el dolor.

Ri kaxlan kunanel xub´ij k´yalaj mul chi man k´o ta nuyab´.

en el servicio de salud siempre me decían que yo no tenía nada.

Xintzukuj q´ayes taq nukunub´al chi rech ri rok´owaxik ri nuyab´, ri nuno´oj xuya ri nutat rech taq ri kunub´al pa uwi´ ri nukunaxik.

Siempre buscaba plantas medicinales y el consejo de mi papá que sabía de remedios para sentirme mejor.

Rajilab´al 4. Xinriq pa uwi´ ri kunanik, rumal taq ri xinwilo xuquje´ ruk´ ri k´i taq no´j xya´ chwech

No. 4. De tanto ver y de tanto consejo: solita aprendí

Xinjeq kijikik ri wachalal ixoqib´.

Empecé a dar masajes a mis hermanas.

Xinwil jas ub´anik ub´anom ri upam ri ixoq.

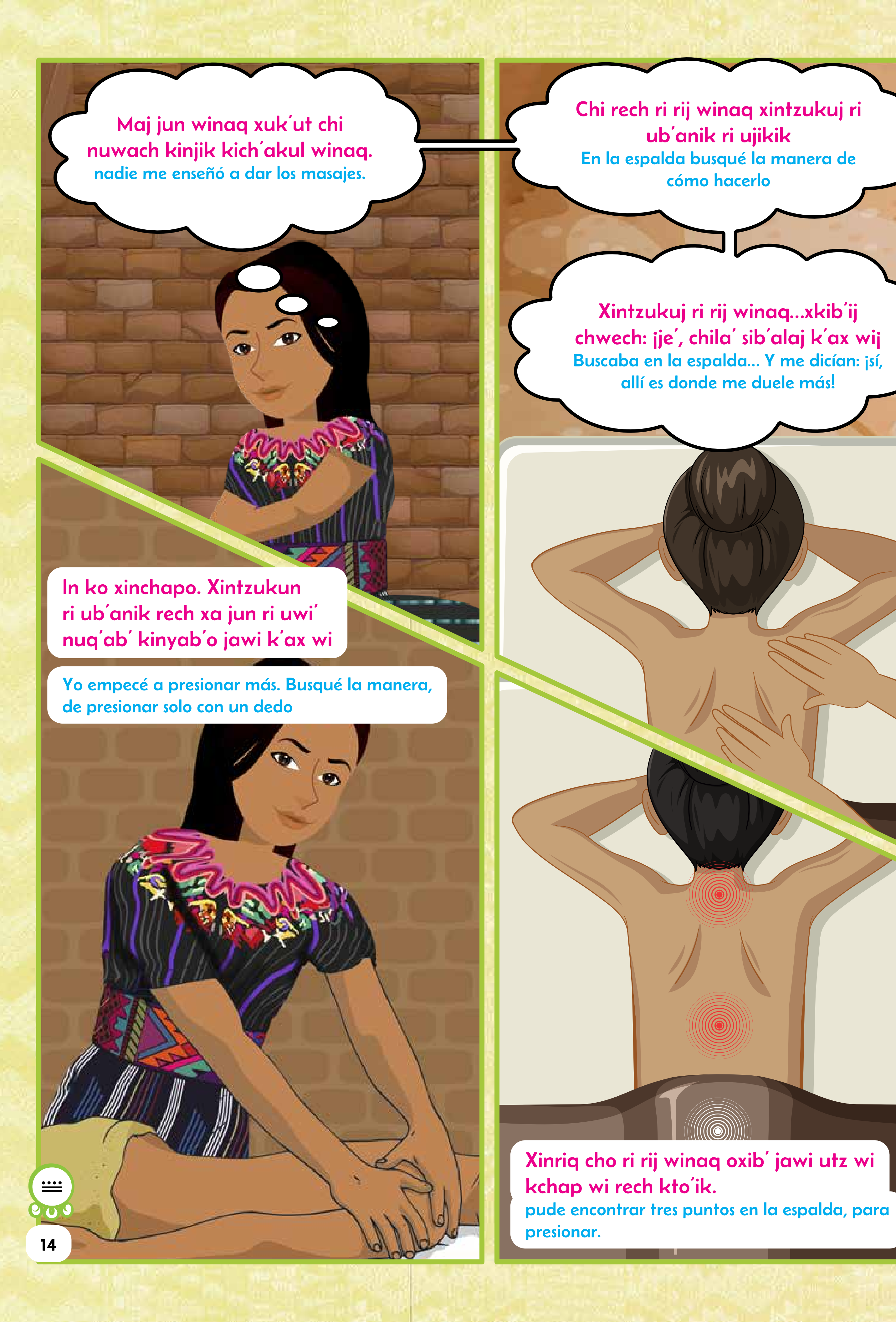
Comencé a detectar un poco cómo estaba la matriz

Xinjik winaq ri e k´o chi nunaqaj ri kinkitzukuj.

Daba masajes, personas cercanas llegaban a buscarme.

Xinjeq kikunaxik ri ak´alab´ ri kiriqom ub´aq´wach winaq

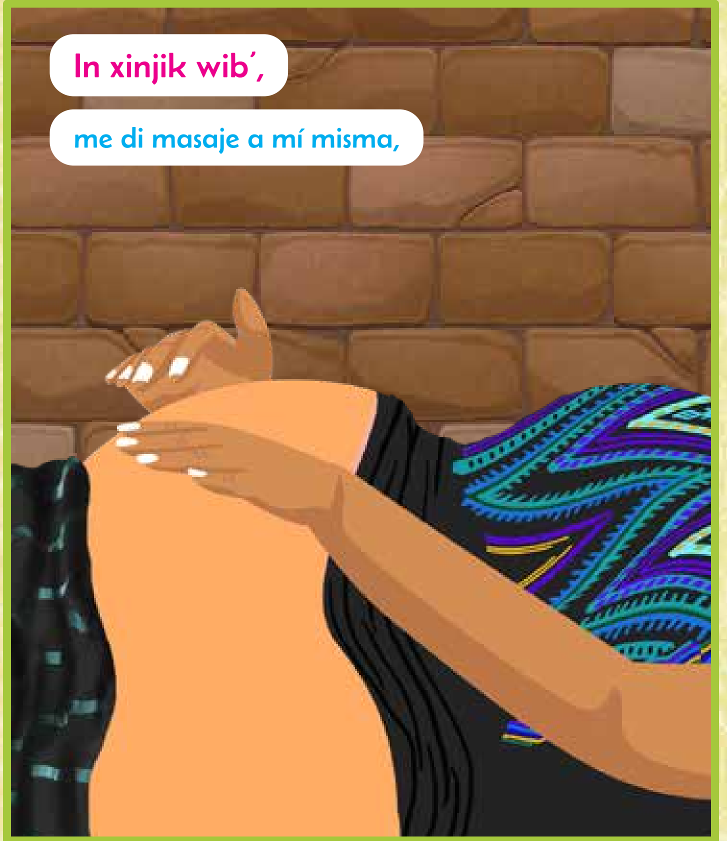
También comencé a curar a bebés que estaban ojeados

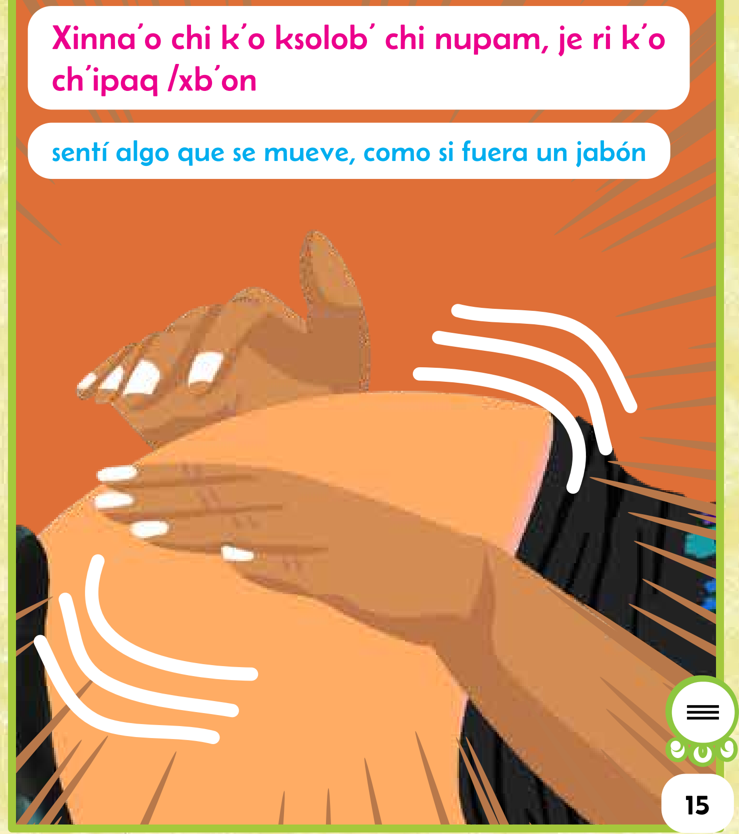

Maj jun winaq xuk´ut chi nuwach kinjik kich´akul winaq.
nadie me enseñó a dar los masajes.
Chi rech ri rij winaq xintzukuj ri ub´anik ri ujikik
En la espalda busqué la manera de cómo hacerlo
Xintzukuj ri rij winaq...xkib´ij chwech: ¡je´, chila´ sib´alaj k´ax wij
Buscaba en la espalda... Y me decían: ¡sí, allí es donde me duele más!
In ko xinchapo. Xintzukun ri ub´anik rech xa jun ri uwi´ nuq´ab´ kinyab´o jawi k´ax wi
Yo empecé a presionar más. Busqué la manera, de presionar solo con un dedo
Xinriq cho ri rij winaq oxib´ jawi utz wi kchap wi rech kto´ik.
pude encontrar tres puntos en la espalda, para presionar.

Rajilab´al 5. Ri ch´uti nan iyom
No. 5. Mi tía la comadrona

Jampa´ xk´uji´ ri ukaj wal xinwil rij ri nutuj

En mi cuarto embarazo preparé mi temazcal.






Wene´ waye´m ak´al
a lo mejor estoy embarazada
Xinch´ab´ej ri ch´uti nan iyom
Llamé a mi tía que es comadrona
Are´ xujik ri nupam, xub´ij chwech: at awaye´m ak´al
Ella me masajeó, me dijo: usted está embarazada


Ri ch´uti nan xub´ij: In kinchomaj chi pa keb´, oxib´ q´ij apanoq, kriqo.
Mi tía dijo: Yo creo que más adelante, vas a aprender mejor.
Wene´ at ktok kan chi rech nuk´exel kanoq.
a lo mejor usted se queda en vez mío.
Xub´ij chwech: ...
Me dijo: ...
Chariqa ano´oj. chaweta´maj ri jikonik.
prepárese mejor y aprenda los masajes.

Rajilab´al 6. Kriq pa waram

No. 6. Se aprende en sueños





Xb´ix chwech: ...
Me dijeron: ...
¡At ktok iyom!
¡Usted va a ser comadrona!
Pa ri nuwaram kuya rib´ k´utunik chwech,
A veces en mis sueños tengo señales,
Pa achik´ kuk´ut rib´ chi nuwach jampa´ kutzir jun ixoq awas winaq.
Siempre sueño cuando alguien va a ponerse en trabajo de parto.

Rajilab´al 7. Ri Aja´ij
No. 7. El quemador de candelas

Jampa´ xinb´e Zacualpa chi rech uk´ayixik kantela.

Cuando iba a Zacualpa a vender candelas.



Xinta chi rech: ¿Jas kkoj wi la le kantela?, ¿nim le kloq´ la?

Le preguntaba: ¿Para qué usas candelas?, ¿siempre llevas bastante?

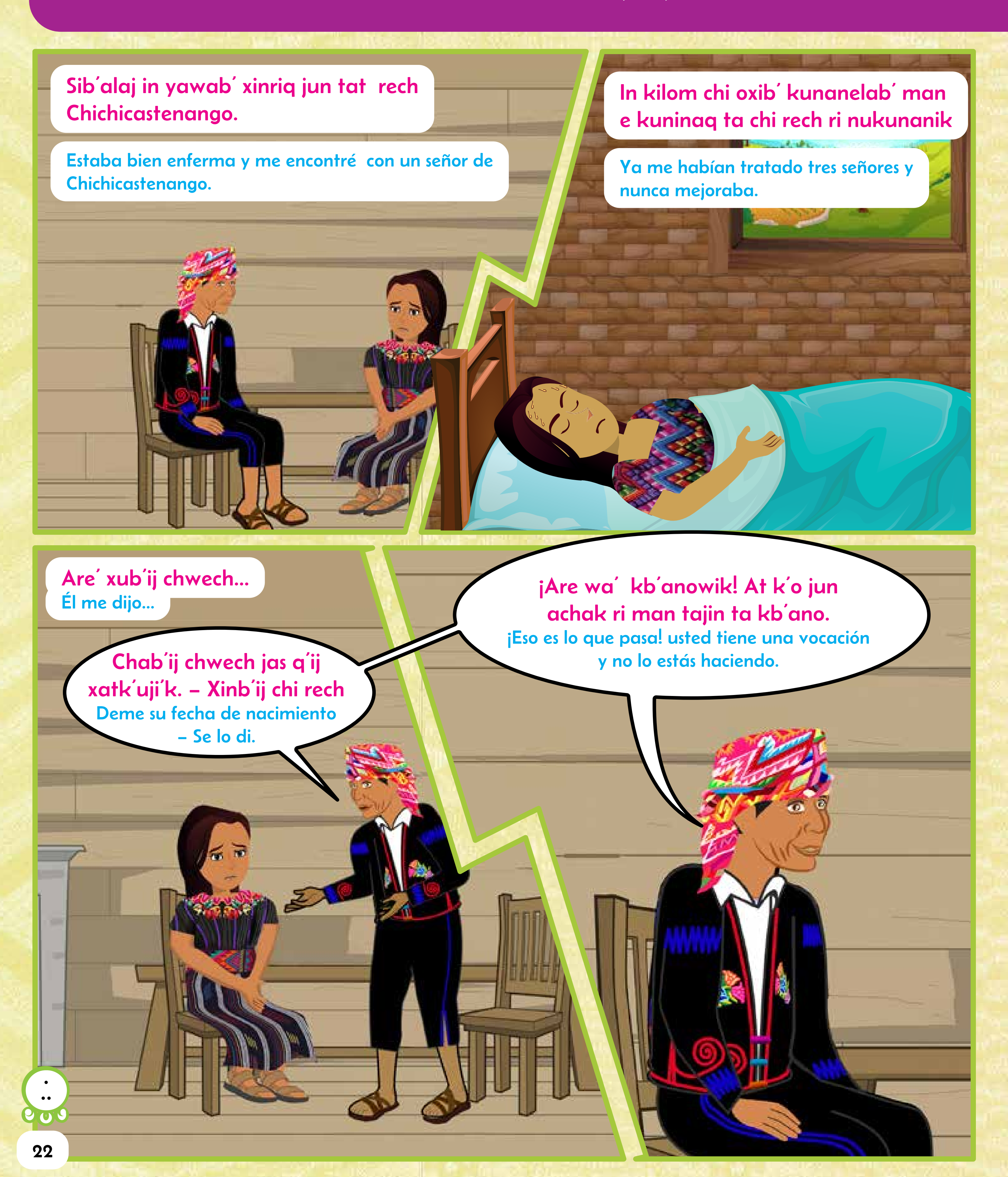




¿Jas ab´anom ruk´ le ak´ay?, ¿cómo te va con tu venta?,
- sib´alaj kinki´kotik jampa k´o kink´ayij -me siento feliz cuando vendo bastante.
¡Kawilo! Man ronojel mul taj je´ katk´ayin la´ xcha´. - ¡Ha viera! usted no siempre va a tener esa venta.
Kinchomaj chi at k´o jun achak chi awij chi rajawaxik kb´ano. Yo creo que usted tiene un trabajo, que tiene que ejercer.
At iyom. Usted es comadrona.
Are chak ri´ rajawaxik kb´ano xcha´. es el oficio que tienes que ejercer.

Rajilab´al 8. Jun ajq´ij rech Chichicastenango

No. 8. Un ajq´ij de Chichicastenango





Kb´an ruk´ kotz´ij/ toj/xukulem
Se hace por medio de ceremonia

In xinchomaj xinok chi rech ri ub´anik nutoj cho ja.

Decidí, yo misma, empezar a realizar ceremonias en mi casa.

Nutat man xraj taj
mi papá no quería

¡Man utz ta ri´!
¡Eso es malo!

Ri tat ajq´ij xub´ij chwech:We k´o jun winaq ktutzukuj rajawixik kawilo.

El ajq´ij me dijo: en caso alguien llegue usted lo tiene que atender.

Rajilab´al 9. K´o kuya ub´ixik ri kumatz

No. 9. La serpiente reveladora

Ri ch´uti nan, xub´ij chwech chi in kinkanaj kan chi rech iyom rech ri alaxik

Ya mi tía, me dijo que yo me tenía que quedar de comadrona en la familia

Ri tat kuloq´ kantela chwech xub´ij chwech.

El señor que me compraba velas, me advirtió.

Chriqa jub´iq´ kuk´ ri ajq´ijab´.

Aprendí un poco con los Ajq´ijab´.





Xinriq jun nimalaj kumatz, ¡sib´alaj nim!.

Me encontré una serpiente, ¡era enorme!

In kinchomaj chi je´ pacha´ ri ub´inib´al jun nimalaj ch´ich´,

Yo calculaba que era como las llantas de un camión,

Usutim rib´ nim ub´antajik pacha´ jun tamb´or,

estaba en alto como si fuera un tambor,

Kuyak ri ujolom, kresaj ula ri raq´. Ri´ xuquje´ jun k´utunik chwech rech kink´am ri nuchak ya´om.

sacaba la cabeza y sacaba la lengua. Esa también era una señal.



Impreso en los talleres gráficos
de **CHOLSAMAJ,** noviembre 2023.
5a. Calle 0-47, Zona 1, Guatemala, C. A.
Teléfonos: (502) 2232 5959 - 2232 5402
E-mail: editorialcholsamaj@yahoo.com.
La edición consta de 1000 ejemplares
en papel couché 80 gramos.



ISBN: 978-9929-8341-0-1
9 789929 834101